

# لغة الكيمياء وكيمياء النفط

The language of chemistry and petrochemistry  
Le langage de la chimie et de la pétrochimie

(فرنسي - إنجليزي - عربي)

(I)

د. مصطفى ديون

الجزائر

## تقديم

ماذا يكون هذا الكتاب «لغة الكيمياء وكيمياء النفط» فهو معجم بثلاث لغات مع لغة رابعة تمثل في الصيغ الكيمائية؟ أم هو كتاب في الكيمياء، شعاره: ما قلّ ودلّ، يعتمد، من بين ما يعتمد على البصريات من حيث يسطر الصيغ الكيماوية الجزئية منها والالكترونية، ويجعل مصطلحات العائلة الواحدة في تقابل وكأنها موضوعة في قفص الاتهام للاستطاق؟ ثم كيف كانت قصة وجوده؟ نقول بأن هذا المؤلف هو هذا وذاك معاً. وكانت قصة وجوده كالتالي: عندما عزمنا على وضع كتاب «فن البتروكيمياء: كيمياء النفط» حسب مقرر الجامعة اعترضت سيلنا صعوبات كانت متربعة لدينا مادام أن معها هو حرصنا الشديد على الالتزام بهذا المقرر الجامعي وعدم التقلص من بعض مفرداته بالفرار إلى الأمام من جهة، وكذلك عدم استنكاننا إلى الالتباس والتضارب بين مصطلحات مختلف المسميات من جهة أخرى.

فقمينا ب مجرد كل المصطلحات الازمة لوضع الكتاب المذكور أعلاه وضميئه الصيغة الكيماوية عند الاقضاء محللة وبسيطة، ثم أضفنا إلى كل عائلة مجموعة أفراد المصطلحات التي لم ترد في الكتاب قبل تناول المجموع بالتفيد والتحليل والشرح والتبسيط، مع الأخذ بعين الاعتبار الماضي والحاضر وما قد يستجد في المستقبل، وذلك تجنيباً للحلول الجزئية التي قد لا تحمد عقباها عند العزم على تمديد هذا المؤلف إلى الميادين الأخرى.

وهكذا تولد عن «فن البتروكيمياء» كتاب «المصطلح نقداً وتحليلاً» الذي تولد عنه هذا الكتاب الذي بين أيدينا. وبكلمة أصح فإن هذه المؤلفات الثلاثة تولد عن بعضها البعض فتعايشت أحياناً وتتضاربت أحياناً أخرى، فاشتد العراك بينها وحبي وطيسه وقضت السنين في الأخذ والرُّد والاليالي الطوال في المد والجزر إلى أن استقامت طريقها فأثارت واستارت وتمَّ الصلح بينها بعدما استكملت نضجها فبرزت إلى الوجود متممة ومكملة لبعضها البعض وقد نفضت عنها غبار التاقض والالتباس.

**A**

<b>Aboutissement</b>	Result, end	تَنْخُضُ (من تَنْخُضَ يَتَنْخُضُ)
<b>Absorbabilité</b>	Absorbability	امتصاصية
<b>Absorbable</b>	Absorbable	يُمْتصَ (قابل لأن يُمتص)
* <b>Absorbant</b>	* Absorbent	ءا ماص (مادة قابلة لـ امتصال سائل أو غاز داخلاها)
<b>Absorbate (absorbé, e)</b>	Absorbat (absorbed)	مَمْصُوص
<b>Absorber</b>	* Absorb to	ءا مص يُمتص، امتص يُمتص
<b>Absorbeur</b>	Absorber	مَصَاصَة (آلة مَصَاصَة)
<b>Absorbeur de purge</b>	Absorber purge	مَصَاصَة التَّطْهِير
* <b>Absorptif</b>	* Absorptive	ءا مَصَاصَ، امتصاصي
* <b>Absorptiomètre</b>	* Absorptiometer	ءا مَصَاصَ (مقاييس الامتصاص)
<b>Absorpiométrie</b>	Absorptiometry	مَصَاصَية (قياس الامتصاص)
<b>Absorption/bande d'</b> —	Absorption band	امتصاص/شريط الـ
* <b>Absorption/coefficient d'</b> —	* Absorption coefficient	ءا مَصَاصَ/معامل الـ
* <b>Absorption/masse d'</b> —	* Absorption mass	ءا مَصَاصَ/كتلة الـ
* <b>Absorption/spectre d'</b> —	* Absorption spectrum	ءا مَصَاصَ/طيف الـ
* <b>Absorption</b>	* Absorption	ءا مَصَاصَ، مَص
* <b>Absorption d'eau</b>	Absorbing of water	امتصاص الماء
<b>Absorptivité (pouvoir d'absorption)</b>	Absorptivity (absorbing power)	مَصَاصَية (قدرة الامتصاص)
<b>Accentuer</b>	Emphasize/to	شَدَّد يُشَدَّد
<b>Accentuer/s'</b> —	Emphasize it self/to	شَدَّد يَشَدَّد
<b>Accroissement</b>	Increase, growth	ثَنَيَة (نَئِي يُسْمِي). نَمَوَ (نَمَا يَنْمُو)
<b>Accroître</b>	Increase/to	نَئِي يُسْمِي
* <b>Acétal (éthidène diéthylate)</b>	* Acetal	خَلَال (إيثيدن ثَانِي الإثيلات)
* <b>Acétals</b>	* Acetals	خَلَالات
* <b>Acétaldehyde, éthanal</b>	Acetaldehyde, ethanal	خَلَل لَيْدِيد (خَلَلِيد حَمْضُ الْخَلَاط)، إثاناول
<b>Acétamide/diméthyle</b>	Dimethylacetamide	خَلَل أَمِيد (نشَامِيد) ثَانِي المُثَيْل
<b>Acétamide</b>	Acetamide	خَلَل أَمِيد (نشَامِيد)، (نشَامِيد خَمْضِي الْخَلَاط)

— تشير العلامة (\*) على أن المصطلح موحد.

Acétamidine	Acetamidine	خل أميدين (نشاميدين)، (نشاميدين) حمضي الخليط
Acétanilide	Acetanilide	خل أنيليد (خليل الأنيلين)
Acétate (éthanoate)/groupe	Acetate (ethanoate) group	خلط (أثانواط)/مجموعة الـ
Acétate cuivreux ammoniacal	Copper (I)— ammonium acetate	خلط ثانوي نشادر نحاس (I)
Acétate de butyle	Acetate/butyl	خلط البوتيل
Acétate de cellulose	Acetocellulose	خلط (أثانواط) الخلبيوز (السلولوز)
Acétate de cobalt	Acetate/cobalt	خلط الكوبالت
Acétate d'éthyle	Acetate/ethyl	خلط الأثيل
Acétate de polyvinyle	Poly (vinyl acetate)	مبخر خلط الفينيل
Acétate de vinyle (éthenyle)	Acetate/vinyl (ethenyl)	خلط (أثانواط) القبيل (الأثينيل)
Acéteux (euse)	Acetous, aceteous	مستخللي (قليل حموضة الخل)
Acétifiant	Acetifier	مخلّل
* Acéification	* Acetification, acetifying	• تخليل. تخلّل
* Acétifier	* Acetify/to	• تخلّل يُخلّل
Acétimètre	Acetimeter	مخلال (مقاييس حموضة الخل)
Acétimétrie	Acetimetry	مخلالية (قياس حموضة الخل)
Acétique (éthanoïque)/acide	Acetic (ethanoic) acid	خلط (أثانواط) حمض الـ
Acétique/anhydride	Acetic anhydride	خلط/لا مائي (بلا ماء) حمض الـ
Acétique glacial/acide, «acide acétique glaceoïdal»	Acetic acid/glacial, «glaceoid acetic acid»	ثلجاني حمض الخلط (حمض الخلط الثلجاني)
Acétique/fermentation	Acetic fermentation	تحلّل/تحفّر
Acétobacter	Acetobacter	تخليل/بكتيرية الـ
Acétol	Acetol	تحلول (مثانول تخليل)
Acétomel	Acetomel	تحلّل مُعَسّل
Acétonation	Acetonation	تحلّونة
Acétone	Acetone	• تحلوون (كيتون ثانوي المثل) تحلوون/فوق حمض الكلورات
* Acétone/acide perchlorique d'—	* Acetone perchloric acid	
Acétone bisulfite de sodium	Acetone sodium bisulfite	تحلوون/يدو كبريط الصوديوم
Acétone bisulfite/ion	Acetone bisulfite ion	تحلوون/أيون يدو الكبريط
Acétonémie	Acetonemia	تحلوون الدم (وجود التحلوون فيه)
Acetonémique	Acetonemic	تحلّوني
«Acétoner. s'acétoner»	Acetonate/to	تحلوون يتحلوون. تجلون يتحلوون

Acétonitrile (éthanenitrile), cyanide de méthyle	Acetonitrile (ethanenitrile), methyl cyanide	خل (إثان) نتريل، نتريل حمض المخلط (الاثانوات). سيانيد المثيل
Acétonurie	Acetonurea	تَخْلُونَ الْبَوْلِ. تَخْلُونَةَ الْبَوْلِ
Acétonylacétone	Acetonylacetone	خَلُونِيلَ خَلُونَ (ثَانِيُّ الْخَلُونِيل)
Acétonyle/groupe	Acetonyl group	خَلُونِيلَ/مَجْمُوعَةُ الْأَلِ
Acétophénone	Acetophenone	كِيتُونَ/مَثِيلُ بَنِيل
Acétosité	Acetosity	خَلَائِتَةَ (حَمْوَضَةُ الْخَلَاتِ)
Acétosoluble	Acetosoluble	خَلَّ/يَنْتَحِلُّ (مُنْتَحِلٌ) فِي الْأَلِ
Acétylacétique/acide	Acetoacetic acid	خَلَائِتَهُ/حَمْضُ الْخَلَيلِ، (خَلِيلٌ — حَمْضُ الْخَلَطِ)
Acétylacétone de zinc	Acetylacetone/zinc	خَلِيلٌ — خَلُونَاطُ الرِّنْكِ
Acetylacétone	Acetylacetone	خَلِيلٌ — خَلُونَاطُ [الْفَلَزِ]
Acétylacétone	Acetylacetone	خَلِيلٌ خَلُونَ
Acétylation	Acetylation	خَلَائِلَةَ (مِنْ خَلِيلٍ)
Acétyl choline choline	Acetyl choline choline	خَلِيلٌ — كُولِينٌ كُولِينٌ
Acétyl/acide salicylique	Acetyl salicylic acid	خَلِيلٌ — سَالِيسِيَّلَاطٌ/حَمْضُ الْأَلِ
d'— (aspirine) salicylate/ion	(aspirin) salicylate ion	(أَسِبِيرِينٌ) سَالِيسِيَّلَاطٌ/أَيُونُ الْأَلِ
Acétyle (éthanoyle)/chlorure	Acetyl (ethanoyl) chloride	خَلِيلٌ/كُلُورِيدُ الْأَلِ
d'—		
Acétyle/esters d'—	Acetyl esters	خَلِيلٌ (خَلَيلِيَّة)/إسْتَرَاتُ الْأَلِ
Acétyle (ethanoyle)/groupe	Acetyl (ethanoyl) group	خَلِيلٌ (إِثَانُوكَيلِيَّة)/مَجْمُوعَةُ الْأَلِ
Acétyle/indice d'—	Acetyl number	خَلِيلٌ/الرَّقْمُ الْأَسْتَدَلَالِيُّ لِلْأَلِ
Acétyle/pouvoir	Acetyl value	خَلَائِلَةَ/القيمةُ الْأَلِ
* Acétylène (éthyne)	* Acetylene (ethyne)	* إِثِينٌ، خَلَلِينَ (أَسْتَلِينَ)
Acétylène black (noir)	Acetylene black	سِنَاجٌ (أَسْوَدٌ) الْإِثِينٌ (خَلَلِينَ)
Acétyléniques	Acetylenics	إِثِينِيَّاتٌ (خَلَلِينِيَّاتٌ)
Acétyléniques/hydrocarbures	Acetylenic hydrocarbons	فَحَمِيدِيَّاتٌ (فَحَمِيدِيَّاتٌ) إِثِينِيَّةٌ
Acétyler	Acetylate/to	خَلِيلٌ يُخَلِّيلُ
Acétylide (éthynide)/ion	Acetylide (ethynide) ion	إِثِينِيدٌ/أَيُونُ الْأَلِ، (خَلَلِيدٌ)
Acétylide cuivreux/méthyl	Acetylide/cuprous methyl	إِثِينِيدُ النَّحَاسِ (I)/مَثِيلٌ

Acétylide de sodium	Acetylide/sodium	إثينيد الصوديوم
Acétyliques/dérivés	Acetyl derivatives	مشتقات خليلية
Acidage	«Acidiging»	تحميس السج
* Acide, s	* Acid, s	حمض، حامض. حموض، حامض
* Acide, «acidique»	* Acidic, acid	حمضي، حامضي
«Acide-huile/rapport»	Acid-oil ratio	نسبة الحمض إلى الزيت
Acide/traitement d'un puit par l'	Acid well treatment	معالجة ضواحي قعر بئر نقطي
Acidifiable	Acidifiable	بالحمض : حامضية يُحْمَض (قابل للتحميس)
Acidifiant, e	Acidifier	محمس
Acidifié, e	Acidified	محمس
Acidifier- s'acidifier	Acidify/to	محمس يُحمس. تمحمس يتحممس
* Acidification	* Acidification	تحميس. تمحمس
* Acidimètre	* Acidimeter	مِحْمَاض (قياس الحموضة)
* Acidimétrie	* Acidimetry	مِحْمَاضية (قياس الحموضة)
* Acidiques/amides	* Acidic amides	حمضية (حامضية)/أميدات
«Acidisation»	Acidization	حامضية (حمضرة)
«Acidisation» des puits	Acidizing of wells	حامضية [الأبار]
«Acidiser»	Acidize/to	تحمسيت يُحمس [بئر نقط]
«acidiseur»	Acidizer	محمس (محضر)
Acidité	Acidity	حموضة
«Acidolyse»	Acidolysis	خلتحمضة (حل بالحمض)
Acidose	Acidosis	حماض (قلة قلوية الدم)
Acidulant, e	Acidulent	مستحمض
Acidulation	Acidulation	استحماض
Acidulé, e	Acidulated	مستتحمض
«Aciduleux, euse»	Acidulous	استتحماسي
Aciduler	Acidulate/to	استتحمسيت يستحمض
Acquérir	acquire/to	اقتنى يقتني
«Acrilon»	«Acrilon»	«أكريلون»
Acroleine, acrylaldehyde, propénal	Acrolein, acrylaldehyde, propenal	أكريل لدید (أكريلديد)، لدید حمض الأكريلاط
Acrylamide	«Acryl amide»	أكريل أميد (أكريلاميد)، حمض الأكريلاط

عربي	انجليزي	فرنسي
أكريلات/مجموعة الـ أكريلات	Acrylate group Acrylates	Acrylate/groupe Acrylates
أكريلات (بروبيوناط)/حمض الـ أكريلات/إسترال	Acrylic (propenoic) acid Acrylic ester	Acrylique (propénoïque)/acide Acrylique/ester
أكريلاتي. أكريلاطي أكريليات. أكريلاطيات	Acrylic	Acrylique
أكريل. نتريل (أكريلونتريل) بروبيون نتريل (نتريل حمض الأكريلات)	Acrylics Acrylonitrile (propenenitrile)	Acryliques/les Acrylonitrile (propenenitrile)
• فعل	* Action	* Action
حمضيلات	Acylate	Acylate
حمضيلات	Acylates	Acylates
• حمضيلة	* Acylation	* Acylation
• حمضيل/مجموعة الـ	* Acyl group	* Acyle/groupe
• حمضيل يُحتمل	* Acylate/to	* Acyler
مُكِيفٌ. مَكِيفَةٌ	Adapted, fitted	Adapté, e
إضافي، مادة إضافية	Additive	* Additif
إضافية، جَمْع	Addition	* Addition
أديبيات (دهنات)/حمض الـ	Adipic acid,	Adipique/acide,
حمض الـهكسان [وثان] ثناوياً	Hexanedioic acid	acide hexanedioïque
أديب نتريل (نتريل حمض الأديبيات)	Adiponitrile	Adiponitrile
إلحاق إضافيات	Adjonction/additives	Adjonction d'additifs
مساعدة/[مادة]	Adjuvant	Adjuvant, e
مُتَّسِئٌ، مُعْتمَد	Adoptive	Adopté, e
تلطيف	Softening	Adoucissement
• مازٌ	* Adsorbent	* Adsorbant
مَفْزُوزٌ (مُفْتَرٌ)	Adsorbed	Adsorbé, e
مَرْ يَمْرُ، امْتَرْ يَمْتَرُ	* Adsorb/to	* Adsorber
مَرْ، امْتَرْ	* Adsorption	* Adsorption
بهذه (قياس كثافة الهواء والغازات)	Aerometer	Aéromètre
بـهـوـائـيـة (قياس كثافة الهباء ودراسة خصائصـهـ)	Aerometry	Aérométrie
هباء جوي	Aerosols	Aérosols
عوامل نشطة التوتـر	Agents/tensioactive	Agents tensio-actifs
تصرُّف في/بالـ	Acting (operating) upon	Agissant sur/en

عربي	انجليزي	فرنسي
يتعلّق الأمر ب...	Question is/the	Agit de/il s'—
سُوئي يُسوّي	Regulate (fit)/to	Ajuster
لِكَادِين (لِكَاثائِن)	Alkadiene	Alcadìène
لِكَادِين (لِكَاثائِن)	Alkádiyne	Alcadienyne
لِكَادِين (لِكَاثائِن)	Alkadiyne	Alcadiyne
• قَلْوَى	* Alkaline (Alkaline)	* Alcalin
• معادن (فلزات) قَلْوَى	* Alkaline metals	* Alcalino/métaux
قَلْوَى/أَثْرَى	Alkaline earths	Alcalino-terreux, terres alcalines
لِكَانَة	Alkanation	Alcanation
• أَلْكَان	* Alkane	* Alcane
Alcane, Alcène, Alcoyle, Alcoylidène etc... voir aussi Alkane, Alkene, Alkyl, Alkylidene etc...		
لِكَاتِرائِن (لِكَارِبَاعِن)	Alkatetraene	Alcatétraène
لِكَاتِرائِن (لِكَاثلَاثِن)	Alkatriene	Alcatriène
لِكَاتِرائِن (لِكَاثلَاثِن)	Alkatriyne	Alcatriyne
لِكَنَّة	Alkenation	Alcénation
لِكِين	Alkene	Alcène
لِكَنَّة	Alkenylation	Alcénylation
لِكِينيل/مجموعة الـ	Alkenyl group	Alcényle/groupe
لِكِين	Alkenyne	Alcényne
• غَوْل (كحول)	* Alcohol	* Alcool
غَوْل (التوهيل) الـأَلْيَل	Allyl alcohol	Alcool allylique
غَوْلَاز	«Alcoholase»	Alcoholase
غَوْلَاط/مجموعة الـ	* Alcoholate group —	* Alcoolate/groupe
بوتانول، غول البوتيل	Alcohol/butyl, butanol	Alcool butylique, butanol
غول البوتيل/ثالثي	Alcohol/tertiary butyl	Alcool tertio-butylique
مَعْوَل، مَعْوَنة	Alcohotted	Alcoolé, e
نَغْوَل، نَغْوَل	Alcoholification	Alcoolification
• غَوْلَى	* Alcoholic	* Alcoolique
غَوْلَات سُفْلَية	Alcohols/lower (inferior)	Alcools inférieurs
يَغْوَل (قابل لأن يتحول إلى غول)	«Alcoholisable»	Alcoolisable
غَوْلَة	Alcoholization	Alcoolisation
غَوْلَل يَغْوَل	Alcoholize/to	Alcooliser
غَوْلَة	Alcoholism	Alcoolisme

الإنجليزي	العربي	الفرنسي
* Alcoholometer	مِفْوَال (مِقْيَاسُ الْعُوْلَاتِيَّة)	* Alcoolomètre, alcoomètre
* Alcoholometry	مِغْواْلَيَّة (مِقْيَاسُ الْعُوْلَاتِيَّة)	* Alcoolométrie, alcoométrie
Alcohols/upper (superior) oxo	غُولَات «أُوكسُو» عُلَيْهَا	Alcools oxo supérieurs
Alcohols/heavy primary	غُولَات أُولَى ثَقِيلَة	Alcools primaires lourds
Alcoholysis	«حَلْغَلَة» (حَلَّ بِالْغُول)	Alcoolyse
Alkylable	يُلْكِنِيلُ (فَابِلُ الْكِيْلَة)	Alcoylable
Alkylation	مُلْكِنِيل	Alcoylant
Alkylated	لَكْبِيلَة	Alcoylé, e
Alkyl group	مُلْكِنِيل	Alcoyle/groupe
Alkylate/to	لَكْبِيلُ يُلْكِنِيل	Alcoyler
Alkylidene group	لَكْبِيلِدِينُ (لَكْبِيلِدِينَيَّة)/مَجْمُوعَةُ الـ	Alcoylidène/groupe
Alkide ion	لَكِيدُ (لَكِيدِيَّة) أَيُونُ الـ	Alcoylure (alkide)/ion
	(سَالِبِيُونُ الْفَحْم)	
Alkynation	لَكْبِيَّة	Alcynation
Alkyne	لَكِين	Alcyne
Alkynylation	«لَكْبِيَّة»	Alcynylation
Alkynyl group	لَكِينِيلُ (لَكْبِيَّة)/مَجْمُوعَةُ الـ	Alcynyle/groupe
Aldehyde	لَدِيدُ (غُوْلِيد)	Aldéhyde
Aldehyde/butyry-, (butanal)	بُوتَانَالُ (لَدِيدُ حَمْضُ الْبُوتَانَوَاط)	Aldéhyde butyrique (butanal)
Aldehyds/butyry-, (butanals)	بُوتَانَالَاتُ، لَدِيدَاتُ حَوَامِضُ الْبُوتَانَوَاط	Aldéhydes butyriques (butanals)
Aldolisable	بُولَذِلُ (يَقْبِلُ الْأَذْلَة)	Aldolisable
Aldoliser	مُرَبِّلُ	Aldoliant
Aldolisation	الْأَذْلَة	Aldolisation
Aldolize/to	الْأَذْلَلُ بُولَذِلُ	Aldoliser
supplied with direct current	مُلْقَمُ بِالْتَّيَارِ الْمُتَوَاصِلِ	Alimenté en courant continu
supply (feed)/to	لَقْمٌ يُلْقَمُ. غَذَّى يُغَذِّي	Alimenter
Aliphatic compounds	الْأَبْفَاتِيَّة (دُهْنِيَّة)/مُرَكَّبات	Aliphatiques/composés
Alkide ion	لَكِيدُ/أَيُونُ الـ، (سَالِبِيُونُ الْفَحْم)	Alkide (alcoylure)/ion
Alkyd (glyptal) resins	لَكِيدِيَّة/رَائِشَاجَات	Alkydes/résines
Alkyls/aluminium	لَكِيلَاتُ الْأَلُومِنِيُوم	Alkyls d'aluminium
Alkylation with the tetramer of propene	لَكْبِيلَة بِمَرِيع جُرْبَةِ الْبِرُوبِين	Alkylation par le tétramère du propène



Amont / production en	Upstream production	صُعودي/إنتاج
Amyle / groupe	Amyl group	أمييل (نشوبل)/مجموعة الـ
Amyle / nitrite d'—	Amyl nitrite	أمييل (بنسل)/بنزيلـ الـ
Amyloïde	Amyloid	ئشوانـي (أميـلـويـدـ)، ئشاـونـيـ
Analogue	Analogous	مُـنـاظـيرـ، نـظـيرـ
* Analyse	* Analysis	ـ تـحلـيلـ.
* Anhydre	* Anhydrous	ـ لاـ مـاءـ (بـلاـ مـاءـ)
* Aniline	* Aniline	ـ أـنـيلـينـ، أـمـينـ (نـاشـمـينـ)ـ البـنـيلـ
Anionique	Anionic	ـ سـالـيـوـنـيـ (ـسـالـبـ الأـيـونـ)
Annexe	Annex, appendix	ـ مـلـحقـ
Anode	Anode	ـ قـطـبـ مـوجـبـ (ـمـوجـقـطـ)
Antidétonants	Antidetonating, anti-detonating	ـ مـانـعـاتـ التـفـرـقـ
Antigel	Anti-frost (-freezing)	ـ مـانـعـ (ـمـضـادـ لـالتـجمـيدـ)
Appareils d'extrusion	Apparatuses / extrusion	ـ بـنـاقـاتـ/ـالـ
Appel à / faire	Call for / to	ـ يـسـتـدـعـيـ إـلـىـ، يـعـدـ إـلـىـ
Appoint	Balance	ـ تـكـمـلـةـ
Appoint / d'—	Superb	ـ مـمـتـازـ
Apport	Share, contribution	ـ إـسـهـامـ
Ar —	Ar —	ـ عـطـرـيلـ/ـمـجـمـوعـةـ الـ
Aarbre rotatif	Shaft / rotating	ـ محـورـ دـوـارـ
Arc électrique	Arc / electrical	ـ قـوسـ كـهـريـاـيـيـ
Argile	Clay	ـ صـلـصالـ
* Aromatisation	* Aromatization	ـ تـعـطـيرـ.ـ اـسـتعـطاـرـ
* Aromatique	* Aromatic	ـ عـطـريـ
Arrondir	Round off / to	ـ جـيـرـ يـجـبـ
Arrondir un chiffre	Round a number / to	ـ جـيـرـ عـدـدـ، جـيـرـ عـدـدـ
Arrondis / chiffres	Rounded numbers	ـ مـجـبـورـةـ/ـأـعـدـادـ
* Arsenic	* Arsenic	ـ زـرـنيـخـ
* Artificiel	* Artificial	ـ اـصـطـنـاعـيـ
Aspect de séparation 'tout l'—	Aspect of separation/the whole	ـ جانبـ الـخـاصـ بـالـفـرـزـ، كـلـيـةـ/ـالـ
Asphaltène	Asphaltene	ـ زـفـنـ (ـأـسـفـلـتـينـ)
Aspirateur	Exhauster, ventilator	ـ سـفـاطـةـ
* Aspiration	* Aspiration, suction	ـ سـفـطـ

الإنجليزي	العربي	الفرنسي
Enough / high (raised)	قليلًا/ مرتفع	Assez élevé, e
Associated gases	مرافقة/ غازات	Associés / gaz
As, in proportion	كثيراً	Au fur et à mesure que
Much more big (wide, large) so as/so	أكبر (أكثـر) حصوصا (لاسيما) إذا	Autant plus grand que/d'—
Automatic	يُلقائي (ذاتي). ألي	Automatique
Auto-thermic treatment	حرّ ذاتية (بالحرارة الذاتية)/ معالجة	Autothermique/traitement
Downstream products/more	مبوبطية/ مُنتجات أكثر	Aval/productions plus en
Advantages, profits	منافع. فوائد	Avantages
Advantageous, profitable	نافع (ة). مُفيد (ة)	Avantageux, euse
* Axial	محوري	* Axial, e
Azeotropic	أزيتوروبى	Azéotropique
Nitrogen	نيتروجين (وليد النترون)	Azote, nitrogène
Nitrogenated	مُستخرج	Azoté, e

B

Bâche	Tilte	غشاءة
Bain d'extrusion	Bath/extrusion	مَعْطَسُ الْبَثْقَ
Bain-marie	Bath/water	جِهَاءُ التَّحْمِيمِ
«Backwash»	Backwash	خَضْرَةُ الْمَاءِ (كَمَا يَقْعُدُ خَلْفَ سَفِينَةٍ سَائِرَة)
Backwash de kérosène	Backwash/kerosene (kerosine)	خَضْرَةٌ (خَضْنَ) بِالْضَّرْبِ الْكِيرُوسِينِ
Bactérienne/oxydation	Bacterial oxidation (oxidization)	جُرْثُومِيَّةً /أَكْسَدَةً
Barbotage	Bubbling	بَقْبَقَةٌ [الغاز فِي سَائِلٍ مَا]
Barboter	Bubble/to	بَقْبَقَ يَبْقِي
Barbotage/colonne à	Bubble column	مُبَقْبَقَةً (مُدَوَّمَةً) عَمُودٌ (طَبِقَةً)
* Base	* Basis, base	• قَاعِدَةٌ
Basse pression/à	Low pressure/under	مُنْخَضٌ/تَحْتَ ضَغْطٍ
Baumé/aéromètre de	Baumé aerometer	بُورْمِيَّةً [لِقِيَاسِ الْكَثَافَةِ] /مَهْوَاءً
* Bauxite	* Bauxite	• بُوكَسِيتٌ (صَخْرٌ يَسْتَخْرُجُ مِنْ الْآلُومِينِيُومِ) الْآلُومِينِيُومِ

فرنسي	انجليزي	عربي
Benzalacétone/di —	Benzal acetone/di —	بنجال/خلون ثانوي ال، (ثانوي بنجال خلون)
Benzalacétone	Benzal acetone	بنجال/خلون الـ
Benzalacétophénone	Benzalacetophenone	بنجال المخلو بنون
Benzalbromure	Benzalbromide	بنجال/[ثانوي] بروميد
Benzaldéhyde	Benzaldehyde	بنجُو لَدِيد (لَدِيد حمض البنجوأط)
Benzale (benzylidène)/groupe	Benzal (benzidine) group	بنجال (بنج [يل] يدين)/مجموعة الـ
Benzène	Benzene	بن (بنجن) : مشتق من لبان جارة
Benzène sulfonique/acide	Benzene sulfonic acid	بن — كبروناط (بنجن — كبروناط)/ حمض الـ
Benzile	Benzil	بنجيل
Benzilique/acide	Benzilic acid	بنجيلاط/حمض الـ
Benzine (carburant)	Petrol (benzine)	بنجين (بنزين) : مزيج مما لا يقل عن 30 فحميدي مختلف
Benzoate/groupe	Benzoate group	بنجوأط/مجموعة الـ، (مجموعة جاوات)
Benzoate de potassium	Benzoate/potassium	بنجوأط البوتاسيوم
Benzoate de sodium	Benzoate/sodium	بنجوأط الصوديوم
Benzoïque/acide	Benzoic acid	بنجوأط/حمض الـ
Benzoïne (benjoin)	Benzoin (benjamin)	بنجوني (اللبان الحاوي)
Benzol	Benzol, benzole	خام البن (بنجن) : مزيجه مع التولوين
Benzophénone	Benzophenone	بن بنون (كينون ثانوي البيل)
Benzoylchlorure	Benzoyl chloride	بنجويبل/كلوريد
Benzoyle/groupe	Benzoyl group	بنجويبل/مجموعة الـ
Benzylcétone/Di —	Benzylketone/di —	بنجيبل كيتون/ثانوي (كيتون ثانوي البنجيبل)
Benzyle/groupe	Benzyl group	بنجيبل/مجموعة الـ
Benzyllique/alcool	Benzyllic alcohol	بنجيبل/غُول الـ
Benzyliques/dérivés	Benzyllic derivatives	بنجيلية/مشتقات

1) زوجي : سابقة تُهيء إلى مفاهيمنا بأن الملح يحتوي على ضعف الكمية من الشق العامي لكل مكافئ من الشق القاعدي، وذلك بالمقارنة مع الأملاح الاعتيادية. فمثلاً: زوجي فخاط الصوديوم  $\text{Na HCO}_3$  يحتوي على ذرة صوديوم واحدة (شق قاعدي أحادي

التكافؤ بالنسبة الى فحماط الصوديوم  $\text{Na}_2\text{CO}_3$  المحتوي ذرتين منه، على أن كلاهما يتتوفر على مجموعة فحماط ثانية التكافؤ ( $\text{CO}_3^{2-}$ ). ذلك أن نصف الشق الحامضي في المركب الأول مُعادل بالبروتون ( $\text{H}^+$ ) فيكون تكافؤ المجموعة ( $\text{HCO}_3^-$ ) فيه يساوي شحنة سالبة واحدة (أيون أولي). وبناء على هذه الحقيقة يمكن تسميتها أيضاً : أولي (primaire) فحماط الصوديوم.

2) ثانوي : مثلاً : مُحَفِّز ثانوي الفيلز

Bien que/aussi	Well as/as	مثلاً
Bicarbonate de sodium	Bicarbonate/sodium	رُوجي (أولي) فحماط الصوديوم
Billes	Balls	كريات
Bimétalliques/catalyseurs	Biometallic (catalyzers) catalysts	ثنائية الفيلز/محفزات
Biodégradable	Biodegradable	يُفسخ (يُفسخ بفعل الأحياء الدقيقة)
Bis	Bis	ثاني. ثانوي
2,2 — Bis (p-hydroxyphényle)	2,2 — Bis (p-hydroxyphenyl) propane	2.2 — ثانوي (أ.د. — يدوكتسي بنتيل)
propane, Bisphénole A	Bisphenol A	بروبان ثانوي بنول أ
Bitumes	Bitumens	رُفات
Boîte à ordure	Dust bin	علبة (ج:غلب) القاذورات
Bonnetterie	Hosiery	نساجة الملابس
* Borax	* Borax	ه بورا
* Bore	* Boron	ه بور
Borique/acide	Boric acid	بورات/حمض ال
* Boues	* Muds —	وَحْل. طينة الحفر
Brevet	Patent	براءة اكتشاف (أو اختراع)
Brique réfractaire	Brick/refractory	آخر (م:آجرة) سموس (حراري)
Bronzage	Bronzing	تحفصة
Bronze	Bronze	تحفص (نحاس + قصدير)
Bronzé	Bronzed	متتحفص
Bronzer	Bronze/to	تحفص يتحفص
Broyeur	Grinder, breaker	هرأسة
Brûleur immergé	Burner/immersion (immersed) —	مhydrات غاطس (مغمور)
B.T.U	B.T.U	و. ح. ب (وحدة حرارية بريطانية)
Butadiène — 1,2	1,2 — Butadiene	بوتادين [ذئاثائن] — 2,1
Butadiène — 1,3	1,3 — Butadiene	بوتادين — 3,1
* n — Butane	* n — Butane	بوتان [ذئان]، ه — بوتان (نظمي البوتان)

n — Butanoate/groupe	n — Butanoate group	هـ — بوتاًواط [دثاًواط]/مجموعة
n — Butanol	n — Butanol	هـ — بوتانول [دثانول]
Butanol — 2	2 — Butanol	بوتان — 2 — ول [دثان — 2 — ول]
Butanoyle groupe	Butanoyl group	بوتاؤيل [دثاؤيل]/مجموعة الـ
«Buténation»	«Butenation»	بوتنة [دثنة]
Butène — 1	1 — Butene	بوتن — 1 [دثين — 1]
Butène — 2 Cis	Cis — 2 — Butene	بوتن — 2 — متزون
Butène — 2 trans	Trans — 2 — Butene	بوتن — 2 — متفرق
Butènes	Butenes	بوتنتات [دثنتات]
«Butylation»	«Butylation»	برتلة [دثيلة]
n — Butyle/nitrite de	n — Butyl nitrite	هـ — بوتيل/نتريل
* Butylène (Butène)	* Butylene (Butene)	هـ بوتن (بوتيل)
«Butyler»	«Butylate/to»	بوتيل يُوبل [دثيل يُثيل]
t — Butylphénol	t — Butylphenol	بوتيل بول/ثاثي
«Butynation»	«Butynation»	بيتنة [دثينة]
Butyne — 1	1 — Butyne	بوتين — 1 [دثين — 1]
Butyne — 2	2 — Butyne	بوتين — 2
Butyrate (butanoate)/groupe	Butyrate (butanoate) group	بوتيراط (بوتاناًواط)/مجموعة الـ
Butyrique (butanoïque)/acide	Butyric (butanoic) acid/	بوتاناًواط/لا — يدوكي حمض الـ
γ — hydroxy —	γ — hydroxy —	لا — بوتانو لكتون (أيتون)
γ — Butyrolactone (butanolactone)	γ — Butyrolactone (butanolactone)	لا — دثانولكتون [دثانولكتون]
Butyryle (butanoyle)/groupe	Butyryl (butanoyl) group	بوتاؤيل (بوتيريل)/مجموعة الـ
By-pass (conduit de dérivation)	By-pass	تصفية فرعية

**C**

[Cal/Mole]  $\Delta H^\circ$  (298)  
 [Cal/Mole]  $\Delta G^\circ$  (298)

[Cal/Mol]  $\Delta H^\circ$  (298)  
 [Cal/Mol]  $\Delta G^\circ$  (298)

Δ H° (298) [سعة/مول]  
 Δ G° (298) [سعة/مول]

	«Calcovine»	«Calcovine»	«الكلكوفين»
* Calories	Calories	سترات (م : سترة)	سترات (م : قنسوة)
Calottes	Caps	مطاط بوتيلي	مطاط نيونز
Caoutchouc butylique	Rubber/butyl	مطاط بتريلي	مطاط نتريل
Caoutchouc néoprène	Rubber/neoprene	مطاط سترين - بوتادين (م - س - ب)	مطاط سترين
Caoutchouc nitrile	Rubber/nitrile	مطاط نوعي المحسنة	قدرة الانتاج (إنتاجية)
Caoutchouc S B R	S B R (styrene butadiene rubber)	كيراط/حمض ال	كيراط/حمض ال
Caoutchoucs stéréospécifiques	Rubber/stereospecific	كيراط/حمض ال	كيراط/حمض ال
Capacité de production	production capacity	كيراط (هكسانو) لكتام	[وثانولبنام]
Caprique/acide	Capric acid	كيرولكتامات (لبنامات)	كيرولكتون (لبنون)
Caproïque/acide	Caproic acid	كيرولكتون (لبنون)	كيرولكتونات (لبنونات)
Caprolactame	Caprolactam	كيرولكتونات (لبنونات)	كيريلات/حمض ال
Caprolactames	Caprolactams	كيرولكتونات (لبنونات)	مُعيّنات. خصائص
Caprolactone	Caprolactone	كيرولكتونات (لبنونات)	سالبيون (سالب أيون) الفحم، فحمانيون
* Caprolactones	Caprolactones	غول المثيل، مثانول، فحمول	فحمرجين (مزيج من أكسجين وثاني
Caprylique/acide	Caprylic acid	فحمرجين (مزيج من أكسجين وثاني	أكسيد الفحم مُنشط لمركز التنفس)
Caractéristiques	Characteristics	فحمرائي، فحماتيات	فحمرطة (معالجة بالفحمات)
Carbanion	Carbanion	سيناج (أسود الفحم)، سخام	فحمات المثيل
Carbinol	Carbinol (methyl alcohol)	فحمرطة يفخّمط (عالج بالفحمات)	مفخّمط
Carbogène	«Carbogen»	فحمرتون (عنصر الفحم)	مفخّم
Carbohydrate, s	Carbohydrate, s	فحمرتون (عنصر الفحم)	فحمرتون (عنصر الفحم)
Carbon black	Carbon black	مفخّم (مُشرب بعنصر الفحم). مُفخّم	مفخّم (مُشرب بعنصر الفحم)
«Carbonatation»	«Carbonatation»	(محول إلى مادة فحمية)	(محول إلى مادة فحمية)
Carbonate de méthyle	Carbonate/methyl	فحم البروبين	فحم البروبين
«Carbonaté»	«Carbonated»		
«Carbonater»	«Carbonate/to»		
«Carbonateur»	«Carbonator»		
Carbone	Carbon		
Carboné (carburé)	Carbonized (carburized)		
Carbone de propylène	Carbon of propene		

Carbone de silicium (carborundum)	Carbide/silicon, (carborundum)	فَحْمِيدُ السُّلَيْسِيُومُ (فَحْمُورَانِدُومُ)
«Carbonifique/age»	Carboniferous period	تَقْحُمٌ/عَصْرُ الْ تَقْحُمٌ
«Carbonification»	Carbonification	
Carbonique/acide	Carbonic acid	فَحْمَاطٌ/حَمْضُ الْ فَحْمٌ/ثَانِي أَكْسِيدُ الْ
Carbonique/anhydride (gaz carbonique)	Carbon dioxide (carbonic acid gas)	
Carbonisation	Carbonization (carburization)	فَحْمَة (إِشْرَابُ بِعَنْصَرِ الْفَحْمِ) تَفْحِيمٌ (تَحْوِيلٌ إِلَى مَادَةٍ فَحْمِيَّةٍ)
Carboniser	Carbonize, carburize/to	فَحْمَنَ (شُرْبٌ بِالْفَحْمِ). فَحْمٌ (حُولٌ إِلَى مَادَةٍ فَحْمِيَّةٍ). تَقْحُمٌ (تَحْوِيلٌ إِلَى مَادَةٍ فَحْمِيَّةٍ)
Carbonium/ion	Carbonium ion	مُوجِيبُون (مُوجِبُ أَيُون) الْفَحْمِ، (أَيُونُ الْفَحْمِيُّون)
«Carbonylation», Carbonylage	Carbonylation	فَحْمَلَة
Carbonyle/groupe	Carbonyl group	فَحْمِيلٌ/مَجْمُوعَةُ الْ(ثَانِي التَّكَافُفُ)
Carborundum	Carborundum	فَحْمِيدُ السُّلَيْسِيُومُ (فَحْمُورَانِدُومُ)
Carboxylate/ion	Carboxylate ion	فَحْمُوكَسِيلٌ/أَيُونُ الْ فَحْمَكَسِيلَة (إِدْخَالُ مَجْمُوعَةٍ
Carboxylation	Carboxylation	فَحْمُوكَسِيلِيَّة)
Carboxylation oxydante	Carboxylation/oxidizing	فَحْمَكَسِيلَةٌ مُؤْكَسِيدَة
Carboxyle/groupe	Carboxyl group	فَحْمِيرَكَسِيلٌ/مَجْمُوعَةُ الْ (أَحَادِي التَّكَافُفُ)
Carboxyler	Carboxylate/to	فَحْمَكَسِيلٌ يَفْحَمِكَسِيلٌ
«Carburant» (combustible)	* Combustible	يُحْرَقُ (قَبْلُ الْاحْتِراقِ). وَقْدٌ
Carburateur/gicleur du	Carburettor jet	مُفَحْمَنٌ/نَضَاحَةُ الْ مُفَخَّمِين
Carburateur	Carburator, carburetor, carburettor, carburette	
Carburation	Carburation, carburetion, «carbication», «carbiding»	فَحْمَة
Carbure, «carbide»	Carbide	فَحْمِيدٌ
Carburé, «carbidé»	Carburetted, «carbided»	مُفَخَّمَدٌ
Carbure de calcium	Carbide/calcium	فَحْمِيدُ الْكَالْسِيُومُ
Carburéacteurs	Fuels/jet	بِنْجِينُ الْقَنَاثَاتِ، بِنْجِينَاتُ الْقَنَاثَاتِ
Carburer, «carbider»	«Carbide/to»	فَحْمَدٌ فَحْمِيدٌ (يَعْلَجُ بِالْفَحْمِ)

الإنجليزي	العربي	الفرنسي
Hydrocarbones	فحميديات (فحميديدات).	Carbures d'hydrogène (hydrocarbures)
Cascade-type reactors	فحوم إيدروجينية	Cascades/série de réacteurs en
Casein	شلالية التعاقب/مفاعلات	* Caséine (caséum)
Rack/bottles	جُشنن (كازين)	Casier pour bouteilles
Catalysator, catalyst	صندوق أدراج القناني	catalyseur
* Catalyse (catalyze)/to	محفز	* Catalyser
	هـ حـفـر يـحـفـر تـحـفيـزا فـهـو مـحـفـز	
	وـالـآـخـر مـحـفـز	
Category	نوع	catégorie
Catforming	محفز/تهذيب	Catforming
Cathionic	موجيوني (موجب الأيون)	Cathionique
Cathode	موجب/قطب	Cathode
* Caustic	ـ كـاـوـيـةـ	* Caustique
«Cellophane»	ـ سـلـوفـانـ	«Cellophane»
* Cell	ـ خـلـلـيـةـ	* Cellule
Celluloid	ـ خـلـلـيـانـيـ	Celluloïde
Cellulose	ـ خـلـلـيـوـرـ (ـخـلـوـيـنـ)	Cellulose
Cellulosiques/les	ـ خـلـلـيـوـزـاتـ/ـالـ، (ـخـلـوـيـنـاتـ)	Cellulosiques/matières
Cellulose matters	ـ خـلـلـيـزـيـةـ/ـمـوـادـ	
* Ashes, cinders	ـ رـمـادـ (ـجـ:ـأـرـمـدـةـ)	* Cendre
Centrifugal	ـ طـرـدـ مـرـكـزـيـ	Centrifuge
* Ceramic ; ceramics	ـ خـرـفـيـ، خـرـفـيـاتـ	* Céramique
Cetane (hexadecane)	ـ مـكـسـادـيـكـانـ [ـبـوـانـ]	* Cétane (hétérodécane)
Ketene action	ـ كـيـثـيـنـ/ـيـقـلـ الـ	Cétène/action de
Ketene	ـ كـيـثـيـنـ	Cétène (éthane-cétene)
* Ketone	ـ كـيـتـونـ	* Cétone
chambre/injection	ـ حـجـرـةـ الـحـقـنـ	chambre d'injection
tyres (inner tubes)	ـ الـأـطـرـ (ـمـ:ـإـطـارـ)ـ الـدـاخـلـيـةـ	chambres à air pour auto
sweaters	ـ لـعـجـلـاتـ السـيـارـاتـ	chandails
* charge	ـ صـدـرـيـاتـ	* charge
* Boiler	ـ شـحـنةـ	* chaudière
* Lime	ـ بـرـجـلـ (ـمـوـلـدـةـ بـخـارـ)	* chaux/à
* Lime-kiln (limekiln)	ـ كـلـسـيـ.ـ تـجـرـيـ	* chaux/four à
	ـ قـعـمـ (ـفـنـ)ـ الـجـيرـ (ـجـيـرـيـ)	

فرنسي	انجليزي	عربي
* Chaux/lait de	* Lime (milk, wash) water, white wash	• حجر / لبن (ماء) الـ
* Chaux (pierre è chaux)	* Lime (limestone)	• جيري (كلسي) حجر
* Chaux éteinte	* Lime/slaked	• جير مطfaً
Chaux hydraulique	Lime/hydraulic, marine cement	• جير المائيات (مائياتي)
* Chlorate/ion	* Chlorate ion	• كلوراط/أيون الـ
Chlorate/ion per-	Chlorate ion/per	كلوراط/أيون فوق الـ

(بعض)